

ДОГОВОР

о сотрудничестве между
« _____ »
(город _____)
туристической компанией «Эволюсьон Вояж»
(Франция)

Туристическая фирма _____,
именуемая в дальнейшем «Заказчик», в лице

действующего на основании Устава, с одной
стороны, и туристическая фирма «Эволюсьон
Вояж», в лице ее Директора Александра
БЕЛЬЧИКОВА, действующего на основании
французского законодательства, именуемая в
дальнейшем «Эволюсьон», с другой стороны,
подписали настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1 «Заказчик» и «Эволюсьон» осуществляют
сотрудничество в области туризма, руководствуясь
положениями настоящего Договора.

1.2. «Заказчик» направляет и «Эволюсьон»
принимает на обслуживание во Франции туристов
по ценам и программам, согласованным в
Приложениях к настоящему Договору. Количество
туристов, даты и индивидуальные маршруты
указываются «Заказчиком» в Заявке.

1.3. Протоколы, подписанные обеими Сторона-
ми, и утвержденные «Эволюсьон» тарифы являют-
ся неотъемлемой частью настоящего Договора.

2. Оплата и расчеты

2.1. Оплата предоставляемых «Эволюсьон» услуг
производится «Заказчиком» в евро.

«Заказчик» осуществляет оплату услуг «Эволюсь-
он» в безналичной форме и отправляет по факсу
или электронной почтой копию платежного
документа для подтверждения.
Оплата услуг осуществляется на любой из счетов
Evolution Voyages SARL:

BANQUE CIC PARIS MADELEINE - 8, bd de la
Madeleine - 75009 Paris FRANCE, IBAN: FR76 3006
6100 5100 0106 1420 113, SWIFT (BIC) –
CMCIFRPP.

или FORTIS BANQUE - 82, av. Marceau - 75008
Paris FRANCE, IBAN: FR76 3048 8000 7300 0273
3471 367, SWIFT (BIC) – BPARFRPP.

2.2. Оплата за обслуживание группы
производится следующим образом:

2.2.1. «Эволюсьон» выставляет Заказчику счет на
оплату заказанных услуг. Услуги осуществляются
при оплате заказа в размере 100% до даты заезда.

ACCORD

de coopération entre
« _____ »
(de la ville de _____)
et la société de tourisme « Evolution Voyages »
(France)

« _____ »,
représenté par _____,
désigné ci-après « le Client », d'une part, et la société
de tourisme « Evolution Voyages », représenté par son
Directeur M. Alexandre BELTCHIKOV, qui agit en
conformité avec la législation française, désignée ci-
après « Evolution », d'autre part, ont signé le présent
Accord sur ce qui suit :

1. Objet de l'Accord

1.1. Le Client et Evolution vont coopérer dans le
domaine du tourisme, en s'appuyant sur les
dispositions du présent Accord.

1.2. Le Client enverra des touristes en France, et
Evolution les accueillera en leur fournissant des
prestations conformément aux prix et programmes
jointes en Annexe. Le nombre de touristes, les dates et
les itinéraires individuels devront faire l'objet d'une
Demande écrite.

1.3. Les protocoles, les lettres, les tarifs font partie
intégrante du présent Accord.

2. Paiement et règlements

2.1 Le paiement des prestations fournies s'effectue
en euros.

Le Client effectue le virement des sommes à Evolution
par SWIFT, en envoyant par fax ou par e-mail la copie
du virement bancaire pour confirmation.

Le virement s'effectue sur les comptes d'Evolution
Voyages SARL:

BANQUE CIC PARIS MADELEINE - 8, bd de la
Madeleine - 75009 Paris FRANCE, IBAN: FR76 3006
6100 5100 0106 1420 113, SWIFT (BIC) –
CMCIFRPP.

ou FORTIS BANQUE - 82, av. Marceau - 75008 Paris
FRANCE, IBAN: FR76 3048 8000 7300 0273 3471
367, SWIFT (BIC) – BPARFRPP.

2.2 Le paiement des prestations fournies à un
groupe de touristes s'effectue comme suit :

2.2.1. Evolution établit au Client la facture en
conformité avec les services commandés. Les
prestations sont fourni avec le total de la somme à
régler à hauteur de 100% et avant la date d'arrivée du
groupe.

2.2.2. «Заказчик» осуществляет оплату и отправляет «Эволюсьон» по факсу копию банковского перевода для подтверждения.

2.3. На момент подтверждения заявки «Заказчик» оплачивает 35% стоимости забронированных услуг и отправляет по факсу или электронной почтой копию платежного документа для подтверждения.

Остаток оплачивается не позднее, чем за 45 дней до приезда группы во Францию.

2.3.1. В случае несоблюдения графика оплат «Заказчик» облагается штрафом в размере 0,05% от общей суммы за каждый день задержки.

2.4. В случае неоплаты услуг «Эволюсьон» в сроки, указанные в п. 2.3. настоящего Договора, и до приезда группы во Францию, «Эволюсьон» сохраняет за собой право отказать «Заказчику» в услугах «Заказчика» или туристов, о чем он информирует их письменно в течение 2 (двух) дней с момента принятия решения об отказе в услугах.

2.5. «Заказчик» не облагается штрафными санкциями, если аннулирование заявки на группы туристов или изменения численности группы туристов осуществляется более, чем за 100 дней до предусмотренной даты прибытия (если иные условия не были сообщены на момент подтверждения).

2.5.1. В случае аннуляции в период от 99 до 60 дней до заезда, «Заказчик» выплачивает «Эволюсьон» компенсацию в размере 30% от общей стоимости (если иные условия не были сообщены на момент подтверждения).

2.5.2. В случае аннуляции в период от 59 до 30 дней до заезда, «Заказчик» выплачивает «Эволюсьон» компенсацию в размере 60% от общей стоимости (если иные условия не были сообщены на момент подтверждения).

2.5.3. В случае аннуляции менее, чем за 30 дней до заезда «Заказчик» выплачивает 100% от общей стоимости поездки (если иные условия не были сообщены на момент подтверждения).

2.6. Цена на туристическое обслуживание во Франции включает все услуги в соответствии с заявкой.

2.7. Не позднее, чем за месяц до прибытия группы «Заказчик» передает «Эволюсьон» руминг-лист – список туристов с указанием типа размещения, а также рейсов прибытия и вылета группы.

2.2.2. Le Client effectue le paiement et envoie par fax ou par e-mail la copie du virement bancaire.

2.3. Au moment de la confirmation de la demande le Client effectue le paiement à hauteur de 35% de la somme des services réservés, et envoie par fax ou par e-mail à Evolution la copie du virement bancaire.

Le solde doit être réglé au plus tard 45 jours avant la date d'arrivée du groupe.

2.3.1. En cas de retard de paiement le Client est soumis aux pénalités représentant 0,05 pour cent de la somme totale par chaque jour de retard.

2.4. En cas de non-versement de la somme nécessaire dans les délais indiqués dans le paragraphe 2.3 du présent Accord et avant l'arrivée du groupe, Evolution a le droit de refuser les prestations au Client, sans versement de pénalités ni au Client ni aux touristes, en informant le Client par écrit au plus tard dans 2 (deux) jours après le moment de prise de décision de non-prestation des services.

2.5. Si l'annulation de l'arrivée d'un groupe ou la modification du nombre de ses membres intervient plus de 100 jours avant la date prévisionnelle de son arrivée, le Client n'est pas soumis aux pénalités (si autres conditions n'étaient pas communiquées au préalable au moment de la confirmation des prestations commandées).

2.5.1 Si l'annulation de l'arrivée d'un groupe intervient entre 99 et 60 jours avant la date prévisionnelle, le Client verse à Evolution une compensation représentant 30 % du montant total du séjour du groupe (si autres conditions n'étaient pas communiquées au préalable au moment de la confirmation des prestations commandées).

2.5.2. En cas où l'annulation intervient entre 59 et 30 jours avant l'arrivée prévisionnelle, le Client doit verser jusqu'à 60 % du prix total du voyage organisé (si autres conditions n'étaient pas communiquées au préalable au moment de la confirmation des prestations commandées).

2.5.3. En cas où l'annulation intervient moins de 30 jours avant l'arrivée prévisionnelle, le Client doit verser 100 % du prix total du voyage organisé (si autres conditions n'étaient pas communiquées au préalable au moment de la confirmation des prestations commandées).

2.6. Le prix des prestations fournies aux touristes en France inclut tous les services, conformément à la liste annexée à la commande.

2.7. Au plus tard 30 jours avant l'arrivée du groupe, le Client remet à Evolution la liste des touristes avec indication de leur desiderata concernant l'hébergement, ainsi que les vols d'arrivée et de départ du groupe.

2.8. В отдельных случаях (по предварительному подтверждению от отеля) на каждые 25 оплаченных туристов «Эволюсьон» представляет бесплатное проживание одного человека (1/2 твина с завтраком). Данное условие не является обязательным для гостиниц, зависит от ее коммерческой политики, предоставленного ценового предложения и сообщается «Заказчику» на момент подтверждения группы.

3. Транспортные перевозки

3.1. «Заказчик» берет на себя ответственность за организацию международных перевозок туристов.

3.2. «Эволюсьон» берет на себя ответственность за организацию автобусных и других перевозок по территории Франции, предусмотренных программой тура.

4. Ответственность сторон

4.1. Ответственность сторон определяется настоящим Договором и прилагаемыми к нему протоколами.

4.2. Обе стороны не несут ответственности друг перед другом и в отношении туристов за ущерб, причиненный ими на территории Франции не по вине принимающей стороны, а также за действия туристов, нарушающие законодательные нормы Франции.

5. Индивидуальное обслуживание

5.1. «Эволюсьон» принимает заказ на индивидуальное обслуживание не позднее, чем за 15 дней до намеченного срока поездки (срок, необходимый для получения визы Шенген). Точные сроки выдачи визы сообщаются при подаче документов в Консульский отдел Посольства Франции.

В случае если клиент имеет визу, никаких временных ограничений на прием заказа не предусматривается.

5.2. Счет Эволюсьон Вояж является подтверждением бронирования услуг (кроме случаев, когда бронирование услуг невозможно без предоплаты и счет выставляется для ее получения).

5.3. Оплата по счету осуществляется в сроки, оговоренные при оформлении заказа и обязательно за 48 часов до наступления штрафных санкций. Штрафные санкции указаны в электронном каталоге ЭвольСайт, либо могут быть дополнительно подтверждены менеджером «Эволюсьон» в момент обработки Заявки в письменной форме.

2.8. Dans certains cas (avec la confirmation préalable de la part de l'hôtel) pour 25 touristes payants, Evolution accorde l'hébergement gratuit pour 1 personne (1/2 Twin avec le petit déjeuner). Cette condition n'est pas obligatoire pour les hôtels et dépend de la politique commerciale et des conditions tarifaires de chaque hôtel, elle doit être communiquée au Client au moment de la confirmation du groupe.

3. Transport

3.1. Le Client s'engage à organiser les déplacements internationaux pour les touristes.

3.2. Evolution s'engage à organiser les déplacements en bus ou autres transports sur le territoire français, prévus par le programme du voyage organisé.

4. Responsabilité des parties

4.1. La responsabilité des parties est définie par le présent Accord et les procès-verbaux annexés à ce dernier.

4.2. Les deux parties ne sont pas responsables, vis-à-vis d'elles et des touristes, des dommages causés à ces derniers sur le territoire de la France, non imputables à la partie qui les accueille, ainsi que les agissements des touristes qui enfreignent la législation française.

5. Prestations individuelles

5.1. Evolution reçoit une commande de prestations individuelles au plus tard 15 jours avant la date prévisionnelle du voyage (délai nécessaire à l'obtention d'un visa Schengen). La date précise de l'émission du visa est annoncée au moment du dépôt des documents au Service Consulaire de l'Ambassade de France.

Dans le cas où le client dispose déjà d'un visa, il n'y a aucune limitation de temps pour une commande.

5.2. La Proforma d'Evolution est une confirmation de la réservation des services sauf le cas où la réservation est impossible sans pré-paiement et la Proforma est faite pour le recevoir.

5.3. Le paiement selon la facture Proforma se fait conformément aux délais établis au moment de la confirmation de la réservation et obligatoirement 48 heures avant le début des pénalités d'annulation. Les conditions d'annulation sont fixées dans l'e-catalogue EvolSite, elles peuvent être confirmées par l'agent d'Evolution lors du traitement de la demande.

5.4. Полная стоимость поездки должна быть оплачена до прибытия туристов. По получении оплаты «Эволюсьон» выдает «Заказчику» ваучер с указанием заказанных услуг. Ваучер «Эволюсьон» должен быть обязательно передан туристам для предоставления всем поставщикам «Эволюсьон» во Франции по заказанной программе.

5.5. В случае аннулирования индивидуального тура до приезда туристов из суммы оплаченной «Заказчиком» удерживаются штрафные санкции в размере, оговоренном в электронном каталоге ЭвольСайт или в предварительной переписке. Сутки, в которые начинают действовать штрафные санкции, наступают в 00.00.

5.5.1. В случае аннулирования индивидуальной поездки до приезда туристов в период «закрытых дат» и проведения профессиональных салонов во Франции, «Заказчик» выплачивает штрафные санкции на основании специальных условий, действующих на эти периоды. «Эволюсьон» объявляет «Заказчику» информацию о «закрытых датах» и о датах проведения профессиональных салонов во Франции в e-каталоге ЭвольСайт или в момент обработки Заявки, «Эволюсьон» также подтверждает специальные условия аннулирования по каждому конкретному запросу в e-каталоге ЭвольСайт или в момент обработки или подтверждения Заявки.

5.5.2. В случае аннулирования индивидуальной поездки менее чем за 48 часов, в случае «ноу-шоу» или сокращения сроков поездки удерживается 100% стоимости оплаченного тура.

5.5.3. Кардинальное изменение утвержденной программы (изменение маршрута и замена отелей) приравнивается к аннулированию и подвергается штрафным санкциям: 50 евро за каждое новое бронирование.

5.5.4. В некоторых гостиницах на горнолыжных курортах зимой, в отелях на летних морских курортах Франции, в отелях-замках применяются особо строгие аннуляционные санкции, которые сообщаются «Заказчику» при подтверждении заказа, либо в сезонном каталоге «Эволюсьон» или в e-каталоге ЭвольСайт. То же касается проживания в различных резиденциях.

5.5.5. Особые условия аннулирования бронирования в Парижском Диснейленде и других парках представлены в сезонном каталоге Эволюсьон.

5.5.6. Особые условия аннулирования бронирования спортивных программ и оригинальных экскурсионных программ представлены в сезонном каталоге Эволюсьон либо сообщаются в момент обработки Заказа.

5.4. Le coût total du voyage doit être payé à 100 % avant l'arrivée des touristes. Evolution émet les vouchers en contrepartie de la réception du paiement total. Les clients doivent impérativement recevoir les vouchers d'Evolution pour pouvoir les présenter à tous les fournisseurs en France au cours du programme réservé.

5.5. Dans le cas d'annulation du voyage individuel avant l'arrivée des touristes, Evolution retient du montant payé par le Client les frais d'annulation dont le montant est fixé dans l'e-catalogue EvolSite ou dans la correspondance préalable. L'heure à laquelle débutent les frais d'annulation commencent à 00.00.

5.5.1. En cas d'annulation d'un voyage individuel avant l'arrivée des touristes durant la période des dates fermées et des salons professionnels, le Client doit verser les frais d'annulation selon les conditions spéciales annoncées pour ces périodes. Evolution annonce les dates fermées et les dates des salons professionnels dans son e-catalogue ou au moment de la réservation. Evolution Voyages annonce les conditions spéciales d'annulation pour chaque demande en particulier dans son e-catalogue ou au moment de la réception ou la confirmation de la demande.

5.5.2. En cas d'annulation d'un voyage individuel moins de 48 heures avant l'arrivée, soit en cas de no-show ou de départ anticipé, 100% du coût du voyage sont retenus.

5.5.3. Une modification cardinale d'un programme approuvé (modification de l'itinéraire et des réservations de chambres à l'hôtel) est considérée comme une annulation, et est soumise à des pénalités s'élevant à 50,00€ par chaque nouvelle réservation.

5.5.4. En France, certains hôtels de stations de ski en hiver, de stations balnéaires en été et les châteaux appliquent des sanctions d'annulation particulièrement sévères, qui sont communiquées au Client au moment de la confirmation de la demande ou soit dans l'e-catalogue Evolsite. Cela concerne également l'hébergement dans de différentes résidences.

5.5.5. Des conditions particulières d'annulation des réservations au Disneyland de Paris ainsi que dans d'autres parcs d'animations sont présentées dans le catalogue Evolution.

5.5.6. Des conditions particulières d'annulation des programmes de stages sportifs ou de programmes d'excursions originales sont présentés dans le catalogue Evolution, elles peuvent être confirmées lors du traitement de la demande.

5.5.7. Особые условия аннулирования бронирования на бальнео-, талассотерапевтических и спа курортах представлены в каталоге Эволюсьон Спа.

5.6. Оговоренные условия аннулирования не распространяются на бронирования ж/д и авиабилетов. В каждом конкретном случае учитываются условия применяемые авиакомпанией, продавшей билеты. Выставленные в счете расходы по выписке и доставке билетов не возвращаются в случае аннуляции заказа.

5.7. В случае не предоставления заказанных и оплаченных услуг «Эволюсьон» возвращает «Заказчику» стоимость таких услуг в срок не позднее 30 дней с момента окончания срока заказанных услуг.

5.8. Все общие условия, касающиеся приема групп во Франции, и все нижеследующие статьи данного Договора распространяются также на индивидуальных туристов.

5.9. На все оказанные услуги «Эволюсьон» предоставляет акт выполненных услуг, который подписывается сторонами не позднее 90 дней с момента оплаты данных услуг.

5.10. Все документы, относящиеся к данному договору (счета, инвойсы, акты и т.п.), подписанные сторонами и переданные по факсу или электронной почтой имеют юридическую силу.

5.11. «Эволюсьон» предоставляет комиссию на объявленные в каталоге тарифы в следующем размере:

- индивидуальные поездки:
- талассо- и бальнеотерапия:
- спортивные программы:
- групповые тарифы: нетто
- семинары и конгрессы: нетто

5.12. «Заказчик» оплачивает расходы по ведению досье на бронирование отелей, не включенных в основной каталог «Эволюсьон». Сумма этих расходов сообщается агентству при обработке или подтверждении заказа.

В случае аннуляции заказа расходы по ведению досье не возвращаются.

5.13. «Заказчик» оплачивает расходы по ведению досье на бронирование ж/д и авиабилетов в размере 150 евро за заказ, в дополнение к расходам за доставку железнодорожных/авиабилетов, в случае если отель бронируется не через «Эволюсьон».

5.14. «Эволюсьон» не предоставляет комиссию на туристическое или транспортное обслуживание, в случае если отель бронируется не через «Эволюсьон».

5.5.7. Des conditions particulières d'annulation des réservations dans les stations de balnéo- ou thalassothérapie sont présentées dans le catalogue

5.6. Les conditions d'annulation mentionnées ne concernent pas la réservation des billets d'avion. Les conditions d'annulation de la compagnie aérienne ayant vendu les billets s'appliquent dans chaque cas particulier.

Les frais d'émission et de livraison des billets qui figurent sur la Proforma ne sont pas remboursables.

5.7. En cas de non prestation des services commandés et payés Evolution rembourse au Client le coût de ces services au plus tard 30 jours après la date finale des services.

5.8. Toutes les conditions générales concernant l'accueil des groupes en France, ainsi que les articles ci-dessous du présent Accord, s'appliquent aux touristes individuels.

5.9. Pour tous les services rendus Evolution établie un acte des prestations qui doit être signé par les parties au plus tard 90 jours après le paiement des services.

5.10. Tous les documents concernant cet Accord y compris les proformas, factures, invoices, actes etc : signés par les parties et transmis par fax ou par la poste électronique font foi.

5.11. Les commissions d'Evolution applicables aux tarifs du catalogue sont les suivantes :

- voyages individuels :
- thalasso et balnéothérapie :
- programmes sportifs :
- tarifs de groupe : netto
- séminaires et congrès : netto

5.12. Le Client doit supporter les frais de dossier pour la réservation d'hôtels non inclus dans le catalogue principal d'Evolution. Ces frais sont communiqués au Client au moment de la réception ou de la confirmation de la demande.

Les frais de dossier ne sont pas remboursables en cas d'annulation de la demande.

5.13. Le Client doit supporter les frais de dossier à la hauteur de 150 euros, en supplément des frais de livraison, pour toute réservation des billets d'avion et de train dans le cas où la réservation de l'hôtel n'est pas effectuée par Evolution.

5.14. Les commissions d'Evolution ne sont pas applicables pour toute réservation des services touristiques ou de transport sans réservation de l'hôtel par Evolution.

6. Рекламации и разногласия

6.1. Рекламации «Заказчика» за ущерб, нанесенный туристам по вине «Эволюсьон» (за исключением организации перевозок), должны подаваться в «Эволюсьон» в течение одного месяца с момента нанесения ущерба и только при условии подачи письменного заявления туристом до его отъезда из Франции представителю «Эволюсьон».

6.2. Разногласия, касающиеся выполнения условий контракта, должны быть урегулированы в течение 1 года.

6.3. В случае возникновения споров и разногласий вследствие ненадлежащего исполнения Договора или его отдельных положений «Заказчик» и «Эволюсьон» будут стремиться к их урегулированию путем переговоров или перепиской. В противном случае применяется французское законодательство, все споры решаются Арбитражным судом Торгово-промышленной палаты г. Парижа.

6.4. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для обеих сторон.

7. Форс-мажорные обстоятельства

7.1. Наличие форс-мажорных обстоятельств (стихийные бедствия, военные действия, эпидемии, забастовки, изменение законодательства страны) на территории одной из сторон, в результате которых она не в состоянии выполнить обязательства, вытекающие из настоящего Договора, освобождает эту сторону от ответственности по обязательствам без компенсации ущерба, причиненного другой стороне.

Неполучение виз на въезд во Францию не может расцениваться как форс-мажорное обстоятельство.

7.2. Дополнительные расходы «Эволюсьон», вызванные форс-мажорными обстоятельствами, увеличивающие стоимость поездки, оплачиваются туристами.

7.3. Стоимость неиспользованных из-за форс-мажорных обстоятельств услуг возмещается «Заказчику», если эти услуги были оплачены «Эволюсьон».

8. Неотложная медицинская помощь и страхование

Неотложная медицинская помощь или госпитализация туриста осуществляется на основании его страхового полиса, в случае его отсутствия вся ответственность и расходы ложатся на «Заказчика».

9. Передача прав и обязательств

«Заказчик» не может передавать свои права и обязательства по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия «Эволюсьон».

6. Réclamations et litiges

6.1. Les réclamations du Client concernant les dommages subis par les touristes suite à une erreur d'Evolution (à l'exception de l'organisation des déplacements) sont acceptées par Evolution dans le mois qui suit les dommages, à condition que le touriste présente à un représentant d'Evolution une demande écrite avant son départ de la France.

6.2. Les litiges ayant trait au respect des conditions de l'Accord doivent être résolus dans le délai d'un an.

6.3. En cas d'apparition de litiges et de conflits suite à l'exécution non adéquate de l'Accord ou de certaines de ses dispositions, le Client et Evolution doivent faire le nécessaire pour les résoudre à l'amiable, par voie de négociations ou d'échange de courriers. Dans le cas contraire la législation française est applicable, et tous les conflits doivent être soumis à l'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Paris

6.4. Les décisions de l'Arbitrage sont définitives et obligatoires pour les deux parties.

7. Force majeure

7.1. Les circonstances de force majeure (catastrophes naturelles, actions militaires, épidémies, grèves, modification de la législation d'un pays) sur le territoire d'une des parties, qui l'empêchent de respecter ses obligations au titre du présent Accord, libèrent cette partie de la responsabilité découlant de ses obligations, sans réparation des dommages infligés à l'autre partie.

Le refus d'un visa d'entrée en France ne peut pas être considéré comme circonstance de force majeure.

7.2. Suite aux circonstances de force majeure, Evolution fournit aux touristes des prestations complémentaires qui augmentent le coût du voyage. Cette augmentation des frais est imputée aux touristes.

7.3. Le coût des prestations non utilisées suite aux circonstances de force majeure est remboursé au Client si ces prestations ont été payées à l'agence Evolution.

8. Assistance médicale urgente et assurance

En cas d'hospitalisation urgente suite à une assistance médicale, le client effectuera sa prise en charge sur la base de sa police d'assurance. En cas d'absence de cette dernière, toute la responsabilité et les frais incombent au Client.

9. Cession des droits et obligations

Le Client ne peut pas déléguer à un tiers ses droits et obligations au titre du présent Accord sans le consentement écrit d'Evolution.

10. Изменения Договора

Настоящий Договор может быть изменен или дополнен при условии, что все изменения и дополнения сделаны в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

11. Срок действия Договора

11.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до..... г.

11.2. Если за три месяца до истечения срока действия настоящего Договора ни одна из сторон не оповестит другую в письменной форме, о своем намерении прекратить сотрудничество, Договор продлевается на год.

11.3. Стороны сохраняют за собой право прекратить действие данного Договора.

В случае если одна из сторон, намерена расторгнуть Договор, она должна известить другую сторону в письменном виде за 3 месяца до предусмотренной даты, с указанием причины.

Стороны должны произвести взаимные окончательные расчеты за месяц до прекращения действия данного Договора, если таковые не были произведены ранее.

Настоящий Договор недействителен без «Приложения к Договору», содержащего согласованные даты поездки, программу обслуживания и тарифы, и подписанного обеими сторонами.

Настоящий Договор составлен в г. Париже в двух экземплярах на русском и французском языках каждый, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

10. Modification de l'Accord

Les modifications ou avenants au présent Accord doivent obligatoirement être effectués par écrit et signés par les deux parties.

11. Délai de validité de l'Accord

11.1 Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste valable jusqu'au

11.2 Si l'une des parties n'informe pas par écrit l'autre partie de son intention de cesser la validité du présent Accord trois mois avant son expiration, le présent Accord est prolongé pour l'année suivante.

11.3 Les parties ont le droit de cesser la validité du présent Accord.

Dans ce cas la partie qui désire résilier l'accord doit en informer par écrit l'autre partie 3 mois avant la date prévisionnelle, en expliquant les raisons qui l'ont poussée à cette démarche.

Les parties doivent procéder aux règlements définitifs entre elles un mois avant la cessation du présent Accord, si de tels règlements n'avaient pas été effectués auparavant.

Le présent Accord n'est pas valable sans « l'Annexe à l'Accord » qui contient les dates approuvées du voyage, le programme des prestations et les tarifs, et qui doit être signé par les deux parties.

Le présent Accord a été rédigé à Paris en deux exemplaires, en langue russe et française chacun, les deux versions faisant foi.

12. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон:

ЗАКАЗЧИК:

Ф.И.О. _____

Подпись:

ЭВОЛЮСЬОН Вояж
15, rue Drouot
75009 Paris FRANCE

Подпись:
Бельчиков Александр
Директор

Составлено в Париже
.....

12. Adresses bancaires et des sieges des parties:

CLIENT:

Pour : _____

EVOLUTION VOYAGES
15, rue Drouot
75009 Paris FRANCE

Pour Evolution Voyages
Le Directeur:
M. Beltchikov Alexandre

Fait à Paris.....